

Posudek diplomové práce Anny Krizové

Anna Krizová předložila magisterskou diplomovou práci pod názvem *Kulturní dimenze originálu. Její převedení při konsekutivním tlumočení do mateřštiny a do aktivního cizího jazyka se zaměřením na převod reálií každodenního života*. Rozsah práce je 127 stran textu + 52 stran příloh.

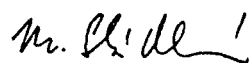
Práce je teoreticko-empirického charakteru. V teoretické části se autorka podrobně zabývá pojmem kultura jednak obecně, jednak z hlediska translologie. Konstatuje, že jazyk, kultura a překlad i tlumočení jsou velmi úzce propojeny. Práce vychází především z teoretického modelu P.Newmarka a dále se opírá o názory J.Levého, C. Nordové, R. Jonese, E. Nidy, J.P. Vinay a J. Darbelneta a dalších, z francouzských teoretiků jmenujme např. D.Gila, D. Seleskovitch, M. Lederer a další. Autorka se po obecném úvodu zaměřuje na problém převodu reálií z oblasti každodenního života a zmiňuje otázku dobového a místního koloritu. Porovnává ulohu překladatelů s úlohou konsekutivních tlumočnicků a to, jak se při převodu z jednoho jazyka do druhého vyrovnávají se zprostředkováním kulturních aspektů. Podrobně si všímá jednotlivých překladatelských a tlumočnických postupů a porovnává zejména strategie P.Newmarka, R.Jonese a M.Lederer. V konkrétním srovnání se pak zabývá transferencí, vysvětlením, složkovou analýzou, ekvivalencí funkčně-deskriptivní a kulturní a omisí.

Empirická část je zaměřena na ověření pracovní hypotézy pomocí tlumočnického experimentu se studenty specializace tlumočnictví a s profesionálními tlumočníky. Zkoumané reálie dělí autorka podle toho, zda patří k francouzskému či českému kulturnímu prostředí a následně hodnotí převod relevantních úseků do cílového jazyka.

Výběr hodnocených reálií je sice poněkud nesourodý, ovšem díky bilingvní výchově autorky je podrobný výklad francouzských i českých kulturních specifik kompetentní a zajímavý. V práci se vyskytlo několik formálních pochybení, z nichž zde uvádím:

- Z konečné verze práce nebyly odstraněny závažné překlepy v nadpisu a rovněž v obsahu jsou některé formální nedostatky.
- Na str. 5 je v kapitole Užívání pojmu kultura ... nedostatečná informace o zdroji – není jasný autor citace.

Přes uvedené nedostatky navrhuji, aby diplomová práce Anny Krizové byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.



V Praze dne 13. 5. 2008

Doc.PhDr. Miroslava Sládková, CSc.